

Научная статья

УДК 81'27+81'23

Социолингвистические особенности перцепции концепта «свобода» в американской и британской лингвокультурах

Андрей Олегович Кожевников

Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, andrei.k0@aol.com

Аннотация. В статье приводятся результаты большого социолингвистического опроса в рамках исследования концепта «свобода» среди носителей английского языка из США и Великобритании. Многоаспектное исследование лингвокультурного концепта позволяет выделить несколько уровней понимания лингвокультурных аспектов понятия «свобода». Анализ результатов приводится на основе дискурсивного использования респондентами слов-экспликаторов исследуемого концепта. Восприятие концепта «свобода» носителями английского языка рассматривается с нескольких точек зрения.

Ключевые слова: социолингвистический опрос, ассоциации, когнитивная лингвистика, концепт «свобода», лингвокультура, английский язык

Original article

Sociolinguistic aspects of perception of “Freedom” in American and British linguo-cultures

Andrei O. Kozhevnikov

Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, andrei.k0@aol.com

Abstract. This article deals with the results of the major sociolinguistic survey on the concept of ‘Freedom’ among native English speakers from the USA and the United Kingdom. An inclusive study of linguocultural concepts allows to indicate various perspectives on linguocultural aspects of the notion of ‘freedom’. The analysis of the results is based on a discursive perspective. The stimulus and reaction words and phrases are subject to discourse-based classification.

Keywords: sociolinguistic survey, associations, cognitive linguistics, concept of “Freedom”, linguoculture, English language

Изучение концептов стало одним из наиболее популярных среди современных направлений в области когнитивной лингвистики. За последние двадцать лет многие отечественные лингвисты сделали большой вклад в исследование этой проблемы, например, Е. С. Кубрякова, Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, И. А. Стернин, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин, З. Д. Попова, Л. В. Бабина и др. Являясь сложной ментальной единицей, концепт поддается изучению с абсолютно разных методологических перспектив.

Например, А. В. Бастриков и Е. М. Бастрикова в своей статье выделяют семь подходов к изучению этого лингвокогнитивного феномена [2]. Учитывая задачи нашего исследования, мы решили взять за основу когнитивно-психологический подход, на который ориентируются такие исследователи, как Е. С. Кубрякова, А. П. Бабушкин, Н. Д. Арутюнова, Р. М. Фрумкина. В рамках этого подхода концепт рассматривается как часть человеческого опыта и исследуется путем анализа связанных с культурными понятиями

фреймов, сценариев и гештальтов [2]. Более того, мы также опираемся на этико-эстетический подход, связанный с исследованиями таких лингвистов, как С. Г. Воркачев, Г. Г. Слышкин, В. И. Карасик. Сочетание двух подходов позволяет учесть большой спектр проблем, возникающих при изучении и анализе лингвокультурных концептов.

Подробный анализ исследуемых лингвокультурных концептов показывает нам, что концепт – это сложносоставная ментальная единица, состоящая как минимум из следующих обязательных элементов: 1) языковая компетенция – носителям того или иного языка свойственно формировать в своем сознании и оперировать определенным набором лингвокультурных концептов; 2) культурная компетенция – фоновые знания о культуре являются одним из основных элементов в формировании концептов; 3) память – для лингвокультурных концептов важен объем фоновых знаний, которые участвуют в формировании фреймов или сценариев; 4) социальный опыт – лингвокультурный концепт может сформироваться только под влиянием некоего опыта, переживаемого носителем языка. Таким образом, формирование лингвокультурных концептов можно назвать социолингвистическим процессом; однако такой процесс также включает в себя психолингвистические аспекты, без которых невозможна полноценная перцепция социального опыта носителем языка. Другими словами, имплицитная сторона концепта содержит в себе характерные понятия и ситуации, которые может переживать индивидуум в ходе своей жизни, или сведения, которые этот индивидуум получает иным путем (например, через продукты массовой культуры или общение с другими представителями той же культуры).

Эксплицитная сторона концепта содержится в лингвистической оболочке,

т. е. в словах, словосочетаниях, фразах, идиомах, пословицах и т. д. Как указывает А. Вежбицкая, подобные лингвистические экспликативы концептов передают не только «образ жизни», но и «образ мышления» [3, с. 19]. Исходя из вышесказанного, конкретный концепт в одной культуре может сильно отличаться от этого же концепта в других культурах. Совокупность слов и выражений, связанные с одним или несколькими концептами, образуют семантическое поле, которое является «совокупностью слов вместе с их ассоциациями» [6, с. 590]. Исследования таких семантических полей является главной задачей этого эксперимента. Такой эксперимент носит в себе две задачи: во-первых, полноценный анализ лингвокультурного концепта «свобода» в английском языке; во-вторых, формирование методологической базы для дальнейшего изучения концептов в английской лингвокультуре.

Работа является частью диссертационного исследования и показывает результаты социолингвистического опроса, нацеленного на выявление имплицитной стороны лингвокультурного концепта «свобода» у носителей английского языка. Для решения этой задачи был выбран социолингвистический опрос, так как именно вопросы на тему слов-экспликативов могут вызывать у респондента-носителя культуры полный спектр психолингвистических и социокультурных реакций и ассоциаций, связанных с исследуемым концептом. Следом за А. Вежбицкой, которая утверждала, что «в языке находят свое отражение и одновременно формируются ценности, идеалы и установки людей, то, как они думают о мире и о своей жизни в этом мире, и соответствующие языковые единицы представляют собой «бесценные ключи» (*priceless clues*) к понимаю этих аспектов культуры» [3, с. 8], мы используем языковые еди-

ницы как инструмент изучения культуры. Лексика любого языка используется носителями для описания окружающего мира и способна передавать сведения о мироощущении и восприятии конкретных культурных феноменов, ведь, как утверждает А. Леонтьев, «язык и есть система ориентиров, необходимая для деятельности в этом вещном и социальном, одним словом – предметном, мире» [9, с. 272].

Для решения поставленной задачи применялись различные методы: «запись интервью, наблюдение, опрос» [7, с. 65], однако мы выбрали социолингвистический опрос в виде анкеты. Таким образом, согласно взгляду Ю. Н. Караулова на ассоциативные эксперименты [5, с. 113], отвечая на вопросы в анкете, респонденты будут актуализировать свои фоновые знания и воссоздавать в своем сознании известные им культурные сценарии. Такая методика применяется для более качественного выявления ассоциативных связей у респондентов. Также важно учитывать, что каждый человек имеет свое ассоциативное поле. Связь между словами и понятиями зависит не только от культуры, но и от «социального статуса, профессии, возраста, пола, места жительства», поэтому в эксперименте участвуют представители разных полов, профессий и социальных статусов [11, с. 96]. Социолингвистические или ассоциативные эксперименты применяются для составления более подробного понимания лингвокультурных концептов [8].

В ходе эксперимента особое внимание уделялось ядру ассоциативного поля, в который входят «наиболее частотные реакции» [4, с. 34]. Таким образом, мы можем проследить главную семантическую составляющую исследуемого концепта.

Социолингвистический опрос проводился при помощи веб-ресурсов Google Forms, Surveytandem и Surveyswap.

Среди респондентов участие принимали граждане США (70 респондентов) и Великобритании (40 респондентов), с марта 2021 г. по апрель 2021 г. Итого, от общего количества реакций, респонденты из США дали 60 % реакций, респонденты из Великобритании – 40 %. В опрос входили следующие вопросы: *What does freedom mean to you?; What do you associate freedom with?; What image is conjured up in your mind when you hear the word “Freedom”?; What would you be willing to sacrifice for freedom?; What political leaders do you associate with freedom?; What would you do if you had absolute freedom?; Do you think you have enough freedom?; What books and/or movies about freedom come to you mind first?; What song about freedom comes to your mind first?; What do you think is more important than freedom?*

Как справедливо отмечал Монте-скье: «Нет слова, которое получило бы столько разнообразных значений и производило бы столь различное впечатление на умы, как слово “свобода”» [10, с. 148]. Многогранность и неоднородность концепта «свобода» влечет за собой необходимость составления разностороннего опроса, включающего вопросы из разных областей. Однако большинство респондентов связывало даже аполитичные вопросы с политическим дискурсом. Такая тенденция вполне оправдана, так как понятие «свобода» во много связано с политикой. «Понимание свободы проявляется в результате конкретной политической и/или личной борьбы, в ходе которой становятся осязаемы ее пределы, возможности или масштабы» [1].

Группа респондентов из США в большинстве случаев воспринимает свободу как личную возможность совершать действия по собственной воле, однако без посягательства на такую же способность у других людей. Другая часть респондентов воспринимает свободу как

право в юридическом смысле. Третья, самая малочисленная подгруппа респондентов из США, отнеслась к свободе в явно негативном ключе: свобода от ограничений, контроля, надзора, государства. В целом, носители американского варианта английского языка воспринимают свободу преимущественно как политическое понятие и представляют ее как некую ценность, за которую нужно бороться. Среди реакций можно выделить наиболее частотные: *privacy; free time; detachment; making choices and expressing yourself; personal peace and communal harmony; free movement; being free; happiness; flexibility; independence; ability to associate yourself or not within any well-meaning community; myself; being able to perform actions without hindrance, punishment, or rebuttal; personal liberty.*

Американские респонденты показывают тенденцию к ассоциации понятия «свобода» со своей страной. Например, такие реакции, как *America (x5); USA (x3); Bill of Rights (x4); Eagles, guns (x4); Liberty (x4); The American Flag (x3); Choice (x3); Responsibility (x2); Free speech (x5); rights (x2)*. Частотность этих ассоциаций говорит об устойчивом образе Соединенных Штатов Америки как оплота политической свободы. Образ «американской свободы» часто используется как в искусстве, так и в произведениях массовой культуры.

Анализ реакций также показывает, что при обсуждении свободы у американских респондентов ярко выражен политический дискурс: *patriotism; I associate freedom with enlightened thinking mainly the American and French Revolution; A lack of authoritarianism; Constitutional government, the founding fathers, and that one scene in Braveheart; Limits on government power for the purpose of keeping the government from taking freedom away from you; anti-authoritarianism; Smaller government;*

The Constitution; The government leaving me alone; protection from government; The absence of oppression; democracy.

В дополнение к предыдущим, эти ассоциации указывают на устоявшийся образ США как свободного государства. В ходе эксперимента с американскими респондентами была замечена тенденция сводить даже аполитичные вопросы к политическому дискурсу, что может говорить о политическом понимании свободы как о ядерном понятии концепта «свобода» в американском варианте английского языка и, следовательно, в американской лингвокультуре.

Среди периферийных реакций можно выделить связь свободы с социальной сферой: *prosperity, diversity and unity; people, peace; people, property; slavery; association; the American Dream/ideal; stable and prosperous societies.* Эти периферийные ассоциации также указывают на одновременно социальный и личный характер понятия свободы в представлении носителей американского варианта английского языка. Социолингвистический эксперимент показал, что понятия «свобода» – это в большей степени социальное понятие. Подавляющее число респондентов ассоциирует «свободу» с понятиями из социальной сферы.

Остальные ассоциации связаны более отвлеченными понятиями и не поддаются классификации: *not sure; trust; fireworks; respect; youth; power; bicycles and sarongs; the freedom of education; opportunity; belief; ideas; the Alamo; being stress-free; criticism; chaos; religion, travel; natural right; fairness and caring; travel, thought, love; land.*

Группа британских респондентов так же, как и группа информантов из США, ассоциирует свободу с личными возможностями, однако «британское» понимание свободы менее политизировано. Некоторые британские респонденты связывают политическое понимание свободы с США. Несмотря на куль-

турную и политическую разницу двух стран, большинство реакций от респондентов из Великобритании идентичны реакциям от респондентов из США, поэтому имеет смысл рассмотреть существенную разницу в восприятии концепта «свобода» между представителями двух наций.

Согласно анализу образов, в отличие от респондентов из американской группы, респонденты британской группы воспринимают свободу как нечто положительное, связанное с природой, открытым пространством и счастьем: *fields (x4); bird flying (x2); a country farm scene; open, empty space; children playing; warm summer days; eagles; vast open fields; an open field; wind; birds flying in the sky, someone happy; a person spreading their arms out; flying; traveling to different places all over the world; open spaces surrounded by nature; I see mainly outdoor things, like trees and just being outdoors; happy people.*

В целом, восприятие концепта «свобода» британскими носителями английского языка менее политизировано и бо-

лее абстрактно.

Социолингвистический опрос показал, что концепт «свобода» представлен в речи носителей английского языка обеих групп в основном в социальном дискурсе. Помимо социального дискурса, концепт «свобода» так же включает в себя и «образную» составляющую, главным образом проявляя себя в физической сфере. «Образная» свобода представляет собой физическое восприятие концепта и принимается как отсутствие стеснений и открытое пространство.

Социальная свобода просматривается в двух основных аспектах: негативная свобода и позитивная свобода. Негативная свобода – автономия; позитивная свобода – право на реализацию собственных интересов. Иными словами, перцептивные особенности концепта «свобода» у носителей английского языка можно выразить тремя составляющими: 1) отсутствие физических ограничений; 2) отсутствие социальных ограничений; 3) присутствие способности к действию социального или правового характера.

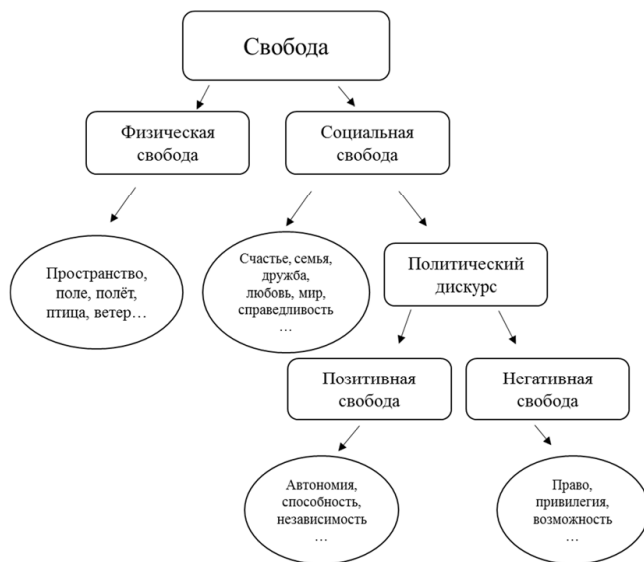


Рис. Схема концепта свобода в английской лингвокультуре

Таким образом, общая понятийная носителей английского языка может схема концепта «свобода» в сознании быть представлена следующим образом:

Список источников

1. *Oksala J.* Foucault on Freedom. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 238 p. DOI: <https://doi.org/10.1017/SBO9780511597923>
2. *Бастриков А. В., Бастрикова Е. М.* Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. 2012. № 3 (29). С. 15–19.
3. *Вежбицкая А.* Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
4. *Гордиевский Н. Е., Дьяченко И. Н.* К вопросу о специфике ассоциативного поля // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2021. № 7. С. 33–36.
5. *Караулов Ю. Н.* Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: ИРЯ РАН, 1999. 180 с.
6. *Касаткина Т. Ю.* Ассоциативное поле как модель анализа значения слова // Ежегодник финно-угорских исследований. 2020. № 4. С. 589–603.
7. *Кириленко С. В.* Планирование социолингвистического исследования // Scripta Manent. 2017. С. 65–70.
8. *Леонова А. С.* Национально-культурная специфика лингвистического концепта «будни» // Вестник башкирского университета. 2021. № 2. С. 455–459.
9. *Леонтьев А. А.* Основы психолингвистики. М.: 2003. 288 с.
10. *Монтескье Ш. Л.* О духе законов / под ред. Е. М. Крылова М.: РИПОЛ Классик, 2019. 690 с.
11. *Смирнова Е. В.* Концепты правда и истина в языковом сознании носителей современного русского языка (по данным свободного ненаправленного ассоциативного эксперимента) // Научный диалог. 2016. № 1 (49). С. 94–105.

Информация об авторе

А. О. Кожевников – старший преподаватель кафедры лингвистики и теории перевода, Новосибирский государственный педагогический университет, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9088-4468>

Information about the Author

A. O. Kozhevnikov – Senior Lecturer of the Department of Linguistics and Translation Theory, Novosibirsk State Pedagogical University, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9088-4468>

Статья поступила в редакцию 30.10.2021; одобрена после рецензирования 09.11.2021; принята к публикации 12.11.2021.

The article was submitted 30.10.2021; approved after reviewing 09.11.2021; accepted for publication 12.11.2021.